

**PASLAUGŲ SUTARTIS**

Nr. EESC-22-12-PS

2022 m. kovo 23 d.  
Vilnius

Viešoji įstaiga Rytų Europos studijų centras, juridinio asmens kodas 300590785, registruota buveinė D. Poškos g. 59, Vilnius, atstovaujama direktoriaus Lino Kojalos (toliau – Užsakovas), ir

VšĮ Baltarusių nacionalinė jaunimo taryba „Rada“, juridinio asmens kodas 303240854, registruota buveinė Pramonės g. 97-401, Vilnius, atstovaujama direktoriaus Hanna Dapshevichute (toliau – Paslaugų teikėjas), toliau kartu – Šalys, sudarė šią paslaugų sutartį (toliau – Sutartis).

**1. Sutarties dalykas**

1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti ekspertines paslaugas Užsakovo projekte „Teisė kalbėti: žodžio laisvės skatinimas Baltarusijoje“ šioje sutartyje aptartomis sąlygomis.

1.2. Planuojamos veiklos pagal šią sutartį: 2022 m. balandžio–birželio mėnesiais suorganizuoti 6 (šešis) mentorystės programos įgyvendinimo renginius.

**2. Šalių teisės ir pareigos**

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

2.1.1. Užsakovo pavedimu teikti Sutarties 1 straipsnyje nurodytas paslaugas;

2.1.2. teikti Paslaugas kokybiškai ir laiku.

2.2. Užsakovas įsipareigoja:

**SERVICE AGREEMENT**

No. EESC-22-12-PS

23 March 2022  
Vilnius

Viešoji įstaiga Rytų Europos studijų centras (public establishment Eastern Europe Studies Centre), legal entity code 300590785, registered office D. Poškos St. 59, Vilnius, represented by Linas Kojala, Director, (hereinafter referred to as the Customer), and

VšĮ Baltarusių nacionalinė jaunimo taryba „Rada“ (public establishment Belarusian National Youth Council „Rada“), legal entity code 303240854, registered office Pramonės g. 97-401, Vilnius, represented by the director Hanna Dapshevichute (hereinafter referred to as the Service Provider), hereinafter collectively referred to as the Parties, have entered into this Service Agreement (hereinafter referred to as the Agreement).

**1. Subject-Matter of the Agreement**

1.1. The Service Provider commits to provide expertise in the project “The Right to Speak: Promoting the Freedom of Expression in Belarus” under the conditions specified in this Agreement.

1.2. The activities under this Agreement shall include 6 (six) mentorship events to be held in April–June 2022.

**2. Rights and Obligations of the Parties**

2.1. The Service Provider undertakes:

2.1.1. By order of the Customer to provide the services specified in Clause 1 of the Agreement;

2.1.2. to provide the Services in a proper quality and timely manner.

2.2. The Customer undertakes:

- 2.2.1. tinkamai ir laiku teikti Paslaugų teikėjui visus su paslaugų teikimu susijusius dokumentus ir informaciją, reikalingą tinkamai atlikti sutartinius įsipareigojimus;
- 2.2.2. suteikti Paslaugų teikėjui prieigą prie Užsakovo dokumentų ir informacijos saugyklų, kiek tai yra susiję su paslaugų teikimu;
- 2.2.3. nedelsiant informuoti Paslaugų teikėją dėl teikiamų paslaugų kokybės;
- 2.2.4. apmokėti Paslaugų teikėjui už paslaugas, kaip nurodyta šioje sutartyje.

### **3. Atsiskaitymo tvarka ir terminai**

- 3.1. Šalys sutaria, kad paslaugų kaina pagal šią Sutartį yra 6000 Eur (šeši tūkstančiai eurų).
- 3.2. Paslaugų teikėjas pateikia Užsakovui sąskaitas už suteiktas paslaugas naudojantis informacinės sistemos *E. sąskaita* priemonėmis.
- 3.3. Atsiskaitoma Paslaugų teikėjui pateikus ir Užsakovui patvirtinus paslaugų priėmimo-perdavimo aktus.
- 3.4. Užsakovas įsipareigoja apmokėti Paslaugų teikėjo pateiktas sąskaitas per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo sąskaitos gavimo dienos.

### **4. Sutarties nutraukimas**

- 4.1. Viena iš Sutarties Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jeigu kita šalis ją iš esmės pažeidžia, pranešusi kitai šaliai prieš 14 (keturiolika) dienų.
- 4.2. Bet kuri iš Sutarties Šalių turi teisę nutraukti šią Sutartį dėl bet kokios priežasties, pranešusi kitai šaliai prieš 30 (trisdešimt) dienų ir nurodžiusi Sutarties nutraukimo priežastis.
- 4.3. Užsakovas privalo atsiskaityti su Paslaugų teikėju už visas paslaugas, kurias Paslaugų

- 2.2.1. to provide the Service Provider in a proper and timely manner with all documents and information related to the provision of services necessary for the proper performance of contractual obligations;
- 2.2.2. to provide the Service Provider with access to the Customer's documents and information repositories as far as the provision of services is concerned;
- 2.2.3. to immediately inform the Service Provider about the quality of the provided services;
- 2.2.4. to pay the Service Provider for the services as specified in this Agreement.

### **3. Settlement Procedure and Terms**

- 3.1. The Parties hereby agree that the price of the services under this Agreement shall be EUR 6000 (six thousand euros).
- 3.2. The Service Provider shall submit invoices using the *E-invoice* information system.
- 3.3. Payment shall be made upon the Service Provider's submission and Customer's approval of the Deeds of Transfer and Acceptance of the services.
- 3.4. The Customer undertakes to pay the invoices submitted by the Service Provider within 10 (ten) calendar days from the date of receipt of the invoice.

### **4. Termination of the Agreement**

- 4.1. One of the Parties to the Agreement shall have the right to terminate the Agreement unilaterally if the other Party materially violates it by notifying the other Party 14 (fourteen) days in advance.
- 4.2. Either Party shall have the right to terminate this Agreement for any reason by giving 30 (thirty) days' notice to the other Party and stating the reasons for termination.

teikėjas suteikė iki Sutarties nutraukimo momento.

- 4.4. Nutraukus sutartį arba jai pasibaigus kitais pagrindais, lieka galioti nuostatos dėl atsakomybės, konfidencialumo ir ginčų sprendimo, taip pat kiti įsipareigojimai, kurie pagal šios Sutarties esmę ir Lietuvos Respublikos teisės aktų nuostatas išlieka ir Sutarčiai pasibaigus.

## 5. Šalių atsakomybė

- 5.1. Šalys įsipareigoja teikti viena kitai pagalbą, tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkintų kitos šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.
- 5.2. Paslaugų teikėjas prisiima atsakomybę už kokybiškai, tinkamai, laiku ir pagal Sutarties sąlygas suteiktas paslaugas.
- 5.3. Užsakovas prisiima atsakomybę už Paslaugų teikėjui pateiktos informacijos, dokumentų, kitos medžiagos, būtinos tinkamam paslaugų atlikimui, teisingumą ir patikimumą.
- 5.4. Kiekviena šalis privalo atlyginti kitai šaliai visus nuostolius, kurie yra tiesiogiai susiję ir kuriuos kita šalis patiria dėl šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo, bet ne daugiau nei šios Sutarties vertė.
- 5.5. Nė viena iš Šalių neatsako už visišką ar dalinį įsipareigojimų pagal Sutartį neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad įsipareigojimų neįvykdė dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių, atsiradusių po Sutarties įsigaliojimo dienos.
- 5.6. Nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių sąvoka apibrėžiama ir Sutarties Šalių teisės, pareigos ir atsakomybė esant

- 4.3. The Customer must pay the Service Provider for all services provided by the Service Provider prior to the termination of the Agreement.

- 4.4. Upon termination of the Agreement or its expiry on other grounds, the provisions on liability, confidentiality and dispute resolution, as well as other obligations, which remain in force after the termination of the Agreement in accordance with the essence of this Agreement and the legal acts of the Republic of Lithuania, shall remain in force.

## 5. Liability of the Parties

- 5.1. The Parties undertake to assist each other, to fulfil their obligations under this Agreement properly and to refrain from any action that could harm each other or impede the fulfilment of the obligations assumed by the other Party.
- 5.2. The Service Provider hereby assumes liability for the provision of high-quality services, provided in a proper, timely manner and in accordance with the terms of the Agreement.
- 5.3. The Customer hereby assumes liability for the accuracy and reliability of the information, documents and other materials provided to the Service Provider necessary for the proper performance of the Services.
- 5.4. Each Party shall indemnify the other Party for all losses that are directly related and incurred by the other Party due to non-performance or improper performance of the obligations under this Agreement, up to the value of this Agreement.
- 5.5. Neither Party shall be liable for any violation, in whole or in part, of its obligations under this Agreement if it proves that it has failed to fulfil its obligations as a result of force majeure after the date of entry into force of this

šioms aplinkybėms reglamentuojamos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“.

## **6. Konfidencialumo įsipareigojimai**

6.1. Paslaugų teikėjas patvirtina, jog jam patikėta su Užsakovu susijusi informacija yra Užsakovo konfidenciali informacija. Palaikydamas Užsakovo pastangas išsaugoti šios informacijos slaptumą, Paslaugų teikėjas įsipareigoja jos neatskleisti, neperduoti ar kitu būdu neperleisti bet kokiam trečiajam asmeniui jokiais prieinamomis komunikacijos priemonėmis ar informacijos laikmenomis, kuriomis galima naudotis Sutarties sudarymo dieną ar kurios bus sukurtos Sutarties galiojimo metu.

6.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nenaudoti kitais nei paslaugų teikimo tikslais turimos konfidencialios informacijos, o taip pat nevykdyti jokios komercinės, socialinės ar kitos veiklos, pasinaudojusi turima konfidencialia informacija be Užsakovo raštiško sutikimo.

6.3. Konfidencialia informacija nelaikoma tokia informacija, kuri buvo viešai žinoma iki šios Sutarties sudarymo; informacija, kurią bet kuri šalis viešai skelbia ar atskleidžia reklamos arba kitais tikslais savo nuožiūra; šalies buvo sužinota iš konkrečiai nurodytų trečiųjų asmenų, kurių nesaisto joks konfidencialumo

Agreement.

5.6. The concept of force majeure circumstances shall be defined and the rights, duties and responsibilities of the Parties in these circumstances shall be regulated by Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and by the “Rules of Exemption from Liability on Appearance of Force Majeure” approved by Resolution of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996 No. 840 “On Approval of the Rules of Exemption from Liability on Appearance of Force Majeure”.

## **6. Confidentiality Obligations**

6.1. The Service Provider hereby confirms that the information entrusted thereto concerning the Customer shall be considered to be confidential information of the Customer. In support of the Customer's efforts to maintain the confidentiality of this information, the Service Provider undertakes not to disclose, transfer or otherwise transmit it to any third party by any available means of communication or information media available on the day of the Agreement or created during the period of validity of the Agreement.

6.2. The Service Provider undertakes not to use confidential information available for purposes other than the provision of services, as well as not to perform any commercial, social or other activities using the available confidential information without the written consent of the Customer.

6.3. Confidential Information shall exclude any such information which has been made public prior to the conclusion of this Agreement; information has been made public or disclosed by either Party for advertising or other purposes at its sole discretion; was learnt by the Party from

įsipareigojimas. Kilus abejonų, ar tam tikra informacija yra konfidenciali, ją privalu traktuoti kaip konfidencialią tol, kol ją suteikusi šalis raštu patvirtins, jog tokia informacija nėra konfidenciali. Šio įsipareigojimo pažeidimu nelaikomas tokios informacijos atskleidimas valstybės institucijoms ir laikantis teisės aktų reikalavimų.

## **7. Asmens duomenų tvarkymas**

7.1. Vykdydamos sutartį, Šalys keičiasi informacija, kuri gali apimti asmens duomenis. Paslaugų teikėjas gali teikti Užsakovo jam perduotus asmens duomenis kitiems gavėjams tik šios sutarties vykdymo, teisės aktuose nustatytų prievolių vykdymo ir teisėto intereso pagrindu.

7.2. Kiekviena Šalis, vykdydama šią sutartį užtikrina, kad:

7.2.1. prieš pradėdama tvarkyti asmens duomenis įgyvendins ir visą asmens duomenų tvarkymo laiką taikys tinkamas technines ir organizacines priemones, reikalingas užtikrinti asmens duomenų saugumą ir taikytinų duomenų apsaugos teisės aktų nustatytą duomenų subjektų teisių įgyvendinimą;

7.2.2. nustatys asmens duomenų konfidencialumo tvarką, kurios privalės laikytis bet kuri trečioji šalis, kuriai Šalis suteikia leidimą prieigai prie asmens duomenų;

7.2.3. jos darbuotojai, tvarkantys asmens duomenis, yra supažindinti su pareiga saugoti asmens duomenų paslaptį;

7.2.4. jei kyla ginčas su duomenų subjektu ar priežiūros institucija arba vienai iš Šalių arba abiem pateikiama pretenzija dėl su šios sutarties vykdymu susijusio asmens duomenų tvarkymo, Šalys praneš viena

specifically identified third parties who are not bound by any obligation of confidentiality. In the event of doubt as to the confidentiality of certain information, it must be treated as confidential until the Party providing it confirms in writing that such information is not confidential. Disclosure of such information to public authorities and in compliance with legal requirements shall not be considered to be a case of violation of this obligation.

## **7. Processing of Personal Data**

7.1. In the performance of the Agreement, the Parties shall exchange information which may include personal data. The Service Provider may provide the personal data transferred by the Customer to other recipients only on the basis of the performance of this Agreement, fulfilment of obligations established by legal acts and legitimate interest.

7.2. Each Party shall ensure, in the performance of this Agreement, that:

7.2.1. prior to the processing of personal data, it shall implement and maintain the appropriate technical and organisational measures necessary to ensure the security of personal data and the exercise of data subjects' rights under applicable data protection law;

7.2.2. it shall establish a procedure for the confidentiality of personal data to be complied with by any third party to whom the Party grants access to personal data;

7.2.3. its personnel processing personal data shall be made aware of their obligation to maintain the confidentiality of personal data;

7.2.4. in the event of a dispute with the data subject or the supervisory authority or a claim against one of the Parties concerning the processing of personal data relating to the performance of this

kitai apie bet tokius ginčus ir (ar) pateiktas pretenzijas ir bendradarbiaus siekdamas juos išspręsti taikiai ir laiku.

- 7.3. Užsakovas, pasirašydamas šią sutartį patvirtina, kad turi įgaliojimus ir (arba) teisinį pagrindą perduoti Paslaugų teikėjas asmens duomenis, susijusius su paslaugų pagal šią sutartį teikimu, ir kad bet kurie Užsakovo surinkti ir Paslaugų teikėjui pateikti asmens duomenys buvo, yra ir bus tvarkomi laikantis taikytinų duomenų apsaugos teisės aktų.
- 7.4. Paslaugų teikėjas atsako už asmens duomenų konfidencialumą ir saugumą nuo asmens duomenų gavimo momento.

#### 8. Kitos sąlygos

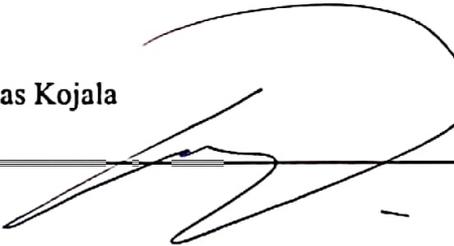
- 8.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.
- 8.2. Ši Sutartis gali būti pakeista, papildyta ar nutraukta tik rašytiniu šalių susitarimu.
- 8.3. Nesutarimus, galinčius kilti dėl šios Sutarties vykdymo, Šalys įsipareigoja spręsti derybų būdu. Nepavykus ginčo išspręsti derybų būdu per 10 (dešimt) darbo dienų, ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teisės aktų numatyta tvarka Lietuvos Respublikos teisme.
- 8.4. Šalys įsipareigoja neperleisti jokių savo teisių ir įsipareigojimų, kylančių iš šios Sutarties, tretiesiems asmenims be rašytinio kitos šalies sutikimo.
- 8.5. Visi Šalių viena kitai perduodami pranešimai turi būti siunčiami paštu ar elektroniniu paštu šioje Sutartyje nurodytais adresais.
- 8.6. Esant šalių dalykinei praktikai susirašinėti elektroninėmis ryšio priemonėmis, ši Sutartis sudaryta pasirašant ir elektroniniu paštu apsišiekiant skenuotais jos egzemplioriais. **ARBA:**

Agreement, the Parties shall notify each other of any such dispute and/or claims and shall work together to resolve them peacefully and in a timely manner.

- 7.3. By signing this Agreement, the Customer hereby confirms that it has the authority and/or legal basis to transfer the personal data of the Service Provider related to the provision of services under this Agreement and that any personal data collected by the Customer and provided to the Service Provider has been, is and shall be processed in accordance with the applicable data protection legislation.
- 7.4. The Service Provider shall be liable for the confidentiality and security of personal data from the moment the personal data is received.

#### 8. Other Conditions

- 8.1. The Agreement shall enter into force from the moment of its signing and shall be valid until the fulfilment of contractual obligations.
- 8.2. This Agreement may be amended, supplemented or terminated only by written agreement of the Parties.
- 8.3. The Parties undertake to settle any dispute which may arise out of the implementation of this Agreement through negotiations. If the dispute cannot be resolved through negotiations within 10 (ten) business days, the dispute shall be resolved in accordance with the procedure provided for by the legal acts of the Republic of Lithuania in the court of the Republic of Lithuania.
- 8.4. The Parties undertake not to transfer any of their rights and obligations arising from this Agreement to third parties without the written consent of the other Party.
- 8.5. All notices provided by the Parties to each other shall be sent by post or e-mail to the addresses specified in this Agreement.

<p>Sutartis pasirašyta kvalifikuotu elektroniniu parašu ir saugoma informacinių technologijų priemonėmis.</p> <p>8.7. Sutartis sudaryta dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais anglų ir lietuvių kalbomis, po vieną kiekvienai šaliai.</p>	<p>8.6. In the case of business practice of the Parties to correspond by electronic means, this Agreement shall be concluded by signing and exchanging scanned copies thereof by e-mail. <b>OR:</b> The Agreement shall be signed with a qualified electronic signature and shall be protected by information technology measures.</p> <p>8.7. The Agreement shall be concluded in two copies of equal legal force in the Lithuanian and English languages, one copy for each Party.</p>
<p><b>Užsakovas</b></p> <p><b>Viešoji įstaiga Rytų Europos studijų centras</b> Juridinio asmens kodas 300590785 D. Poškos g. 59, Vilnius El. paštas: <a href="mailto:info@eesc.lt">info@eesc.lt</a></p> <p>Direktorius Linas Kojala</p> 	<p><b>Service Provider</b></p> <p><b>VšĮ Baltarusių nacionalinė jaunimo taryba „Rada“</b> Legal entity code 303240854 Registered office Pramonės g. 97-401, Vilnius e-mail: <a href="mailto:gensec@rada.fm">gensec@rada.fm</a></p> <p>Direktorius Hanna Dapskėvičienė</p> 